

My Husband! Do you(一) Want to be Really Gentle to me(your wife) Like Sheep(羊)? I(your wife) am a Truly Tiny Person Like a Hair(髮) or a Thread. Please Make me to become Better (ノ) and Better(ノ) than now!(盖(Gae) 此(Tcha) 身(Sin) 髮(Bal)) (Tcheonzamun 145th-160th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea,

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) École Pascal, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸National Federation of Fisheries Cooperatives, 120 avenue des Champs-Élysées, 75008, Paris, France. (former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 14.04.2026

Accepted: 06.06.2026

Published: 09.06.2026

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote that the thousand character essay has been used long time more than 2200 years. The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). However, it is not well known who created Tcheonzamun. Anyway, there are two main methods for Tcheonzamun translation. The first one is on the basis of Chinese grammar (Han, 1583). The second one is through Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The present translating study is carried out on the viewpoint of Korean grammar. The present translating method is the deleting one (Kim, 2023). If there is(are) the same part or the similar part on the different letter or the same letter, the same part or the similar part will be deleted. The mark of () shows the deletion of similar part. And the mark of [] indicates the deletion on the same Chinese character. The range of this study is of (Tcheonzamun 145th-160th). And the Tcheonzamun book on the present study was somewhat old (Han, 1583). There are two replicates of the four letters. It is in order to compare the deleted Chinese character with the original one. The title of this study is 'My husband! Do you(一) want to be really gentle to me(your wife) like sheep(羊)? I(your wife) am a truly tiny person like a hair(髮) or a thread. Please make me to become better (ノ) and better(ノ) than now!(盖(Gae) 此(Tcha) 身(Sin) 髮(Bal)) (Tcheonzamun 145th-160th)'. <Number in Tcheonzamun(the thousand character essay). Chinese character (Pronunciation shown in Korean

Copyright © 2026 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2026). My Husband! Do you(一) Want to be Really Gentle to me(your wife) Like Sheep(羊)? I(your wife) am a Truly Tiny Person Like a Hair(髮) or a Thread. Please Make me to become Better (ノ) and Better(ノ) than now!(盖(Gae) 此(Tcha) 身(Sin) 髮(Bal)) (Tcheonzamun 145th-160th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 8(3): 159-162.

language on English alphabet).> 145-148 盖(Gae) 此(Tcha) 身(Sin) 髮(Bal). 145-148 盖(Gae)-皿=羊. 此(Tcha)-[ㄩ-ㄩ]=一. 身(Sin)-耳(皿)=ノノ. 髮(Bal). My husband! Do you(一) want to be really gentle to me(your wife) like sheep(羊)? I(your wife) am a truly tiny person like a hair(髮) or a thread. Please make me to become better (ノ) and better(ノ) than now! 149-152 四(Sa)-儿=口. 大(Dae)-人(儿)=一. 五(Oh)-力=二. 常(Sang)-一(力)=小弔. My husband! You are greater (一) than me, your wife. And are you going to say (口) to me? My husband! If you behave with such an attitude, my (小) sorrow (弔) will be increased two times (二). 153-156 恭(Gong) 惟(Yu) 鞠(Gug) 養(Yang). 153-156 恭(Gong)-小-井=人. 惟(Yu)-小-イ-十-二=一. 鞠(Gug)-井-十=口勺米. 養(Yang)-人(イ)-二=小良. My husband! If I were able to say to you (人) your mistakes (一), what shall I do? My husband! I am your sensible (良) wife (小)! As many as the number of rice (米) in the bag (勺), I must tell (口) you such a lot of words to you! 157-160 豈(Ki) 敢(Gam) 毀(Hwe) 傷(Sang). 157-160 豈(Ki)-山=豆. 敢(Gam)-女-丁=耳. 毀(Hwe)-土(山)-女-日-刀=丨. 傷(Sang)-イ(丁)-日-刀=人ノ. My husband! If you can hear the advices of your wife (me) well with your ears (耳) largely open like the pea (豆). My husband! You (人) have to continue (丨) to succeed (ノ) well.

Keywords: My husband! Do you(一) want to be really gentle to me(your wife) like sheep(羊)? I(your wife) am a truly tiny person like a hair(髮) or a thread. Please make me to become better (ノ) and better(ノ) than now!(盖(Gae) 此(Tcha) 身(Sin) 髮(Bal)) (Tcheonzamun 145th-160th).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote that the thousand character essay has been used long time more than 2200 years. The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). However, it is not well known who created Tcheonzamun. Anyway, there are two main methods for Tcheonzamun translation. The first one is on the basis of Chinese grammar (Han, 1583). The second one is through Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The present translating study is carried out on the viewpoint of Korean grammar.

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The present translating method is the deleting one (Kim, 2023). If there is(are) the same part or the similar part on the different letter or the same letter, the same part or the similar part will be deleted. The mark of () shows the deletion of similar part. And the mark of [] indicates the deletion on the same Chinese character. The range of this study is of (Tcheonzamun 145th-160th). And the Tcheonzamun book on the present study was somewhat old (Han, 1583). There are two replicates of the four letters. It is in order to compare the deleted Chinese character with the original one.

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). This work concerns the translation of Tcheonzamun poem. The title of this study is ‘My husband! Do you(一) want to be really gentle to me(your wife) like sheep(羊)? I(your wife) am a truly tiny person like a hair(髮) or a thread. Please make me to become better (ノ) and better(ノ) than now!(盖(Gae) 此(Tcha) 身(Sin) 髮(Bal)) (Tcheonzamun 145th-160th)’.

<Number in Tcheonzamun(the thousand character essay). Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet).>

145-148 盖(Gae) 此(Tcha) 身(Sin) 髮(Bal).

145-148 盖(Gae)-皿=羊. 此(Tcha)-[ㄩ-ㄩ]=一. 身(Sin)-耳(皿)=ノノ. 髮(Bal).

My husband! Do you(一) want to be really gentle to me(your wife) like sheep(羊)? I(your wife) am a truly tiny person like a hair(髮) or a thread. Please make me to become better (ノ) and better(ノ) than now!

149-152 四(Sa)-儿=口. 大(Dae)-人(儿)=一. 五(Oh)-力=二. 常(Sang)-一(力)=小弔.

My husband! You are greater (一) than me, your wife. And are you going to say (口) to me? My husband! If you behave with such an attitude, my (小) sorrow (弔) will be increased two times (二).

153-156 恭(Gong) 惟(Yu) 鞠(Gug) 養(Yang).

153-156 恭(Gong)-小-井=人. 惟(Yu)-小-イ-十-二=一. 鞠(Gug)-井-十=口勺米. 養(Yang)-人(イ)-二=小良.

My husband! If I were able to say to you (人) your mistakes (一), what shall I do? My husband! I am your sensible (良) wife (小)! As many as the number of rice (米) in the bag (勺), I must tell (口) you such a lot of words to you!

157-160 豈(Ki) 敢(Gam) 毀(Hwe) 傷(Sang).

157-160 豈(Ki)-山=豆. 敢(Gam)-女-丁=耳. 毀(Hwe)-土(山)-女-日-刀=丨. 傷(Sang)-イ(丁)-日-刀=人ノ.

My husband! If you can hear the advices of your wife (me) well with your ears (耳) largely open like the pea (豆). My husband! You (人) have to continue (丨) to succeed (ノ) well.

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 2 June 2026.

603. 바람이 불어도 괜찮아요 비가 와도 괜찮아요 바위 위에 우리집을 지었으니까요..... 처음 쓰기 시작한 날: 2026년 5월 30일.

바람이 불어도 괜찮아요 비가 와도 괜찮아요 바위 위에 우리집을 지었으니까요. 마태오 복음 7장. 예수님 마리아님 요셉님 우리 둘의 주님 아멘 고맙습니다! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 2년 마흔 나흘날 주십니다 주님 아멘 고맙습니다. 윤정연 선생님 정말 고맙습니다! 주님 아멘 고마와라우! 고맙소잉! 예수님 마리아님 요셉님 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 2026년 5월 30일. 예수님 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! “큰 사람인 남편을(一) 순하게 만들려면(羊), 터럭같이 작은 아내인 나를(髮) 올라가게(ノ) 또 올라가게(ノ) 해주세요!” (蓋此身髮). 우리 둘의 예수님 주님 아멘 오랜만에 우리 현희 친정 모임 갑니다 주님 아멘 고맙소잉! 2026년 5월 31일. 우리집은 바위 위에 지어졌어라우! 마태오 복음 7장. 우리 현희랑 함께 어제 광주 다녀왔습니다. 조엘린 돌잔치입니다요 예수님! 둘째 처남(박돈식님) 댁에서 돈을 냈어라우! “우리 로사야 아빠 고등학교인 조선대학교 부속고등학교를 가주다니 정말 고마워! 사랑해! 아빠가.” 우리 둘의 주님께서 우리 현희랑 아오스딩에게 신혼 2년 마흔 여섯날 주셨어라우 주님 아멘 참말로 고맙소잉! 우리 본당 이원화 요셉 신부님 오늘 강론말씀에서 “하느님께서 ‘아담’에게 ‘하와’에 대한 소유권을 주시지 않았습디다. 같이 동등하게 살라고 부부로 맺어주신 것입니다!” “신부님! 우리집 가훈 ‘우리는 사랑을 기쁨을 평화를 좋아합니다!(갈라디아서 5. 22)’ 새겨주셔서 고맙소잉! 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 정말 고맙소잉! 현희랑 아오스딩의 주님 우리 둘의 주님 아멘! 2026년 6월 1일 아침. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘! 제가 ‘사람 사는 길’을 따라 살게라우! 마태오 복음 7장. 주님! 박연식 큰처형이 주신 병태조림과 닭죽과 취나물 맛있게 먹었어라우! 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 예수님 우리 로사 보살펴주소서 아멘! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 2년 마흔 일곱날 주셨소잉 주님 아멘 고마와라우! 예수님! 천자문-한자(漢字)-페르시아 말 공부가 제 것이 아닙니다. 제 것이 아닙니다! 주님께서 저에게 하라고 주신 것입니다. 저는 주님 시키시는 일을 하는 ‘일꾼’일 뿐입니다. 그렇게 생각하면 제 마음이 훨씬 가볍습디다요 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 주 예수님! 그 일을 하면서 제 마음이 참신나고 기쁘고 보람차고 인생 살만 합니다 정말 보람칩니다. 예수님 주님께서 주신 이 일 덕분에 제가 ‘대장암’이라는 무서운 병을 이겨내고 있어요. 왜냐하면 이 천자문 연구 속에 ‘제 가족의 사랑이-응원이-함께 함’이 들어있거든요. 주님이 현희를 통해 주신 ‘우리는 사랑을 기쁨을 평화를 좋아합니다!’ 라는 가훈(家訓)과 함께요. 현희랑 아오스딩 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고맙구만이라우! 2026년 6월 2일 새벽. 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 우리 로사네 집을 위해서요! 2026년 6월 2일 (묵주기도 책).

The theme of this study is as follows. 145-148 蓋(Gae) 此(Tcha) 身(Sin) 髮(Bal). 145-148 蓋(Gae)-皿=羊. 此(Tcha)-[卍-卍]=一. 身(Sin)-耳(皿)=ノ. 髮(Bal). My husband! Do you(一) want to be really gentle to me(your wife) like sheep(羊)? I(your wife) am a truly tiny person like a hair(髮) or a thread. Please make me to become better (ノ) and better(ノ) than now!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim and Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Man Yu in Songjeong Seo Elementary school, Professor Sook Ja Nam in JeongGwang middle school, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Mr Jong Seol Hong and Mrs Sookja Martha Min and Professor Ik Seok Yun and Professor Tae Song Koh and his wife in Konkuk University, Mrs Kisoon Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Professor Yong Kook Kim and Professor Hobong Seog, Mrs Hiromi Nakano, Professor Seong Woo Wang, Professor Hajime Kuromiya, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima and Professor Ryosei Kayama in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Kiyong Andreas Cho and Father Byungdul Joseph Lee and the member of

Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Father Suyoung DaegonAndrea Sin, the members of Jungni Middle School, the members of Daejeon Gajang Elementary School, staff sergeant Yong Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Madame Fasan in INA P-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.).
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.